

Eslavismos en el léxico español

Es un hecho reconocido que no existen lenguas puras e incontaminadas, cuyo vocabulario proceda de modo exclusivo de su propia evolución. Muy al contrario, el léxico de todas y cada una de las lenguas se ha de entender como un sistema abierto a todas las influencias, en el que, a lo largo del tiempo, van entrando palabras y expresiones tomadas de otras lenguas. Sin embargo, el proceso de incorporación de voces de un idioma a otro suele revestir características muy diferentes según cada caso y, por otro lado, se puede establecer, de manera un tanto jocosa, la distinción entre lenguas “eupépticas”, es decir, que aceptan préstamos léxicos sin el menor reparo y los incorporan a su sistema con toda naturalidad, como p. ej. ocurre con el inglés, y lenguas “dispépticas”, es decir, renuentes a aceptar préstamos y con tendencia, sobre todo en la lengua culta, a sustituirlos por vocablos de derivación propia, como p. ej. ocurre con el árabe, si bien hay que reconocer que en esta lengua el número de helenismos, latinismos e iranismos es muy elevado.

En el español o castellano, como lengua neolatina, la inmensa mayor parte del léxico procede del latín, si bien hay que distinguir entre las palabras que evolucionaron a partir del bajo latín y los cultismos o semicultismos introducidos en la época del Renacimiento, que en muchos casos forman dobles, entre los cuales, con frecuencia, se dan notables divergencias semánticas; p. ej., entero-íntegro, sello-sigilo, habla-fábula, obrero-operario, cabildo-

capítulo, fragua-fábrica, codo-cúbito, laña-lámina, espalda-espátula, rodilla-rótula, oreja-aurícula, cauce-cáliz, olla-aula, lacio-flácido, delgado-delicado, comprar-comparar, banjudo-ventrículo, colgar-colocar, lidiar-litigar, sueldo-sólido, caudal-capital, catar-captar, llave-clave, ochavo-octavo, cuajo-coágulo, rollo-rótulo, etc.

Después de las palabras tomadas del latín, abundan en castellano, aunque en un porcentaje muchísimo menor, los arabismos, debido a que, durante muchos siglos, desde el año 711 al año 1615, hubo población arabófona en España. Los arabismos se pueden dividir en diversos grupos, atendiendo a criterios como: fecha de incorporación, dialecto de procedencia y vehículo de entrada, según fueran directos o a través del latín medieval. Una buena parte de los arabismos del castellano son en la actualidad palabras arcaicas caídas por completo en desuso, como p. ej. acitara, alarife, alfageme, algaba, almocrebe, almojábana, almotacén, arráez, atafea, zabacequia, zabazala, etc.

A los arabismos siguen los helenismos, en número aún menor, e introducidos en su casi totalidad como cultismos a partir de la época del Renacimiento, si bien existen algunos helenismos primitivos, venidos a través del latín vulgar, como p. ej. bodega < ἀποθήκη, cadera < καθέδρα (se da también el doblete culto cátedra), cuerda < χορδή, cuévano < κόφινος, escuela < σχολή, golpe < κόλαφος, rábano < ῥάφανος, espada < σπάθη, tomillo < θύμον o yeso < γύφος, etc.

En menor medida aún se cuentan los préstamos tomados de las otras lenguas, entre los cuales hay que destacar, por su número, los galicismos, de los cuales una buena cantidad entró ya en la Edad Media, como p. ej. bureo, cortés, chantre, chapeo, deán, fraile, jardín, manjar, sargento, ultraje o vianda, que muestran vestigios de la pronunciación del francés medieval, y los restantes, que son la mayoría, se fueron introduciendo a partir de la segunda mitad del siglo xvii, con el auge de Francia como potencia hegemónica.

En la actualidad son los anglicismos los que irrumpen a tropel en el español que, como lengua que puede clasificarse entre las "dispépticas", en buena parte de los casos procura rechazarlos.

Los préstamos procedentes de las lenguas eslavas, por el contrario, son muy escasos en el español, debido, en primer lugar, a la casi total ausencia de contactos, durante siglos y hasta tiempos bastante recientes, entre el mundo hispánico y el mundo eslavo. Dejando aparte los patronímicos como eslavo, ruso, bielorruso, ucraniano, ruteno, siberiano, checo, polaco, eslovaco, lusacio, yugoslavo, esloveno, serbio, croata, búlgaro, etc., así como los procedentes de la toponimia menor, muchos de los cuales ni siquiera son de origen propiamente eslavo, a continuación se citan, salvo error u omisión, todos estos eslavismos del léxico castellano, con la explicación de su etimología. Salvo en los casos en que se indica lo contrario, la definición que aparece entre comillas (“ ”) es la que figura en el *Diccionario de la Real Academia (D. R. A. E.)*. Estas definiciones son, en buena parte de los casos, manifiestamente mejorables, por lo cual es de esperar que la Academia se preocupe de la actualización, compleción y, en su caso, corrección de éstas, con vistas a futuras ediciones del *Diccionario*. Precisamente se pone el signo (!?) en aquellas definiciones que, a juicio del que escribe, se consideran confusas o erróneas.

Astracán: “Piel de cordero nonato o recién nacido, muy fina y con el pelo rizado, que se prepara en la ciudad rusa del mismo nombre” (*D. R. A. E.*, pág. 143). Del ruso **Астрахань**, ciudad rusa del Caspio. Se trata de un topónimo de presumible origen turanio. De la palabra española existe el derivado, figurado y familiar, astracanada “farsa teatral disparatada y chabacana”.

Atamán: “Jefe militar entre los antiguos cosacos.” Del ucraniano **гетьман**, éste del polaco *hejtman* y éste, a su vez, del alemán *Hauptmann* “capitán”. Este término aún no figura en el *D. R. A. E.*, pero ya está propuesta su inclusión.

Balalaica: “Instrumento músico parecido a la guitarra, pero con caja de forma triangular. Es de uso popular en Rusia” (*D. R. A. E.*, pág. 167). Procede del ruso **балалайка**, palabra de etimología más bien oscura.

Beluga: “*Delphinapterus leucas*, cetáceo odontoceto de la familia Monodontidae. De aspecto parecido al delfín, es de cabeza globosa, de color blanquecino en la edad adulta y carece de aleta dorsal.” Del ruso **белуга**, derivado de **белый** “blanco”, alu-

diendo al color de dicho animal. Este término aún no figura en el *D. R. A. E.*, pero ya está propuesta su inclusión.

Bolchevismo: “Sistema de gobierno establecido en Rusia por la revolución social de 1917, que practica el colectivismo mediante la dictadura que se ejerce en nombre del proletariado. || 2. Doctrina defensora de tal sistema” (*D. R. A. E.*, pág. 202). Procede del ruso *большевизм*, que deriva de *большество* “mayoría”, y los seguidores de Lenin se denominaron *большевики*, porque formaron la corriente mayoritaria en el II Congreso del Partido Socialdemócrata Ruso, celebrado en 1903.

Boyardo: “Señor ilustre, antiguo feudatario de Rusia o Transilvania (!?)” (*D. R. A. E.*, pág. 211). Del ruso *боярин* y éste del a. búlg. *бoлѣрhнѣ*, que, al parecer, no es de origen eslavo, sino protobúlgaro. Esta palabra no figura en el *D. C. E. C. H.* de Corominas-Pascual y en el *D. R. A. E.* no aparece indicación alguna acerca de su etimología. Es de suponer que este término entró en español procedente de la forma francesa *boyard*.

Bujarrón: “Sodomita” (*D. R. A. E.*, pág. 220). Palabra “non sancta”, que, según Corominas-Pascual (*D. C. E. C. H.*, t. I, pág. 693), entró en español por conducto del catalán *bujarró*, procedente del francés *bougeron*, derivado a su vez de *bougre* y éste del latín medieval *bulgārus*. El término *bougre* procede de la época de las Cruzadas y el Imperio Latino de Oriente, cuando, a causa tanto del Cisma de Oriente como del bogomilismo, los búlgaros eran vistos como herejes y, por tanto, capaces de las mayores aberraciones.

Calesa: “Carruaje de cuatro y, más comúnmente, dos ruedas, con caja abierta por delante, dos o cuatro asientos y capota de vaqueta” (*D. R. A. E.*, pág. 242). Del francés *callèche*, éste del alemán *Kalesche* y éste, a su vez, del checo *kolesa* “carruaje”, palabra derivada de *kolo* “rueda”, de la misma raíz eslava, con idea de círculo [cf. a. búlg. *коло*, ruso *колесо* y *около*, en búlgaro *кола*, en eslovaco *okolie*, en polaco *kolo*, etc.], y que procede de una raíz i. e. **kuel-*, de la que derivan, entre otras muchas, gr. *πόλος* y *κύκλος*, lat. *collum*, ags. *hweol*, inglés *wheel*, alemán *Hals*, etc.

Casaca: “Vestidura ceñida al cuerpo, con mangas que llegan

hasta la muñeca, y con faldones hasta las corvas" (*D. R. A. E.*, pág. 285). Palabra de etimología controvertida, es posible que proceda, a través del francés, del ruso казак "cosaco", patronímico de origen turanio.

Cibelina o cebellina → **marta cebellina**: *Martes martes*, especie de marta algo menor que la común, de color pardo negruzco por encima, con una mancha amarillenta en la garganta, cubierta de pelos hasta los extremos de los dedos, y con la cola más corta que los pies traseros. Críase en las regiones septentrionales del antiguo continente, y su piel es de las más estimadas por su finura" (*D. R. A. E.*, pág. 881). Del francés zibeline (francés antiguo sebelin), éste del alemán Zobel y éste, a su vez, del ruso соболь. Este es uno de los eslavismos más antiguos del español, y no hay duda de que, por su propio origen y naturaleza, debió ser un vocablo bastante exótico a los oídos de la gente. Así, Cervantes, en el capítulo LIII de la segunda parte del *Quijote*, pone en boca de Sancho Panza, prototipo de rústico, la expresión "vestirme de martas cebollinas", recogiendo una hilarante etimología popular.

Cópec: "Moneda rusa que vale la centésima parte de un rublo" (*D. R. A. E.*, pág. 714). Del ruso копейка, que procede del turco köpek "perro", disfemismo que alude a unas monedas de plata, acuñadas por Tamerlán, en las que figuraba la imagen de un león. De la misma manera las antiguas monedas españolas de cinco y diez céntimos se llamaban perras, pues en ellas aparecía la efigie de uno de los leones de bronce que adornan la entrada del edificio del Congreso de los Diputados de Madrid. Este término aún no figura en el *D. R. A. E.*, pero ya está propuesta su inclusión.

Corbata: "Trozo de seda, de lienzo fino u otra materia adecuada, generalmente en forma de tira, que como adorno o como abrigo se pone alrededor del cuello, dejando caer las puntas hacia abajo, o haciendo con ellas lazos de varias formas" (*D. R. A. E.*, pág. 378). Del italiano corvatta, metátesis de crovatta, y éste, al igual que el francés cravate, derivado del patronímico hrvat "croata", por ser esta prenda de cuello el distintivo del uniforme de los mercenarios croatas que servían en diferentes ejércitos europeos.

Cosaco: “Dícese del habitante de varios distritos del sur de la antigua Rusia. || 2. Soldado ruso de caballería ligera” (*D. R. A. E.*, pág. 389). Del ruso казак, patronímico de origen turanio.

Chascás: “Morrión con cimera plana y cuadrada, usado primero por los polacos y después por los regimientos de lanceros de toda Europa” (*D. R. A. E.*, pág. 389). Del polaco czapka “gorra”. Esta palabra, al igual que el checo čapka, el eslovaco čiarpa, el ruso шапка y el búlgaro шапка, proceden del francés medieval chapel “sombbrero”, que por cierto da en español el galicismo arcaico chapeo, y procede del lat. capellum, de donde viene el vocablo español capelo, así como el catalán capell y el euskera txapela.

Checa: “Comité de policía secreta en la Rusia soviética. || 2. Organismo semejante que ha funcionado en otros países y que sometía a los detenidos a crueles torturas. || 3. Local en que actuaban estos organismos” (*D. R. A. E.*, pág. 427). Del ruso Ч. К., siglas de Чрезвычайная комиссия по борьбе с контрреволюцией и саботажем “Comisión extraordinaria para la lucha contra la contrarrevolución y el sabotaje”, organismo policiaco que funcionó en la Unión Soviética desde 1917 a 1922.

Cherquesa: “Especie de caftán de fieltro usado por los cosacos, con cartucheras cosidas a ambos lados de la pechera.” Del ruso черкес “circasiano”. Este término aún no figura en el *D. R. A. E.*, pero ya está propuesta su inclusión.

Dolina: “Dase este nombre a pequeños valles circulares, característicos de la región del Carso o Karst en Yugoslavia, y de toda comarca caliza.” Este término no figura aún en el *D. R. A. E.*, aunque ya está propuesta su inclusión, y la definición que se da es la que aparece en el *Diccionario Enciclopédico Abreviado* de Espasa-Calpe, 6.^a edición, Madrid, 1954, tomo III, pág. 480. Procede del esloveno dolina “valle”, de una raíz eslava, con idea de depresión, parte baja [cf. a. búlg. долоу у долъ, ruso долу у долина, en búlgaro долу, en eslovaco dolina y dolu, en polaco doł, etc.], que procede de una raíz i. e. *dhel-/*dhol-, de la que derivan gr. θάλαμος, alemán Tal, neerlandés daal, etc.

Duma: “Asamblea legislativa de la Rusia zarista” (*D. R. A. E.*, pág. 519). Del ruso дума “pensamiento, reflexión, asam-

blea deliberante”, de una raíz i. e. *dhoum- [cf. gr. θυμός “ánimo, espíritu”, gót. dōmjan “juzgar”, inglés doom].

Esclavo: “Persona que, por estar bajo el dominio de otra, carece de libertad” (*D. R. A. E.*, pág. 581). Tomado indirectamente del griego bizantino σκλάβος, derivado regresivo de σκλαβενός, y éste del a. búlg. славѣне, patronímico que se daba a sí misma la familia de los pueblos eslavos, que fue víctima de la trata esclavista en el Oriente medieval. Esta palabra es muy interesante, pues es uno de los testimonios que demuestran la fecha comparativamente tardía del paso de *ǎ i. e. a o en eslavo. Con esta misma etimología existe también la palabra eslabón: “Pieza en forma de anillo o de otra curva cerrada que enlazada con otras forma cadena” (*D. R. A. E.*, pág. 588).

Escorbuto: “Enfermedad general, producida por la escasez o ausencia en la alimentación de determinados principios vitamínicos y caracterizada por hemorragias cutáneas y musculares, por una alteración especial en las encías y por fenómenos de debilidad general” (*D. R. A. E.*, pág. 583). Una de las etimologías que se han propuesto para este término es el ruso скробо́т, sustantivo derivado de скробо́ть “rascar” [cf. checo škrábatí, eslovaco škrabať, polaco skrobać, alto lusacio škrabać, bajo lusacio škrabaś].

Estajanovista: “Miembro de las brigadas soviéticas de trabajo intensivo que seguían el ejemplo del minero Алексей Григорьевич Стаханов. || 2. Por ext. fig. y fam., persona sumamente trabajadora y eficaz.” Este término no figura aún en el *D. R. A. E.*, aunque ya está propuesta su inclusión. Por cruce con destajo, en el habla vulgar se da a veces el híbrido destajanovista.

Estepa: “Erial llano y muy extenso” (*D. R. A. E.*, pág. 604). Del francés steppe y éste del ruso степь, palabra de etimología poco clara.

Guzla: “Instrumento de música de una sola cuerda, a modo de rabel” (*D. R. A. E.*, pág. 714). A través del francés o del alemán, del serbio-croata гѹслѣ “rabel, violín” [cf. a. búlg. гжслъ “φαλτήριον, κιθάρα”, checo housle “violín”, eslovaco husle, polaco geśle, búlgaro гѹсла].

— **Húsar:** “Soldado de caballería vestido a la húngara” (*D. R.*

A. E., pág. 752). Del francés housard, o más bien del alemán Husar, y ambos del magiar huszar, que, a su vez, según una de las etimologías propuestas, está tomado de las lenguas eslavas [cf. esl. ecl. *хѡусарь* “bandido”], procedente del griego bizantino *χουσαριος*, que, a su vez, viene del bajo lat. *cursorius*.

Husita: “Dícese del que sigue las doctrinas religiosas de Juan de Hus (1369-1415)” (*D. R. A. E.*, pág. 752). Del apellido checo Hus, que significa “oca” [cf. a. búlg. *гъсь*, ruso *гусь*, polaco *gęś*, eslovaco *hus*, esloveno *gos*, búlgaro *гъска*, etc.], de una raíz indoeuropea *ghen-/*ghon- que da en gr. *χῆν*, en a. ind. *hamśás*, en lat. *anser* y en a. a. a. *gans*, de donde el español *ganso*.

Kremlin: “Recinto fortificado de las antiguas ciudades rusas.” Del ruso *кремль* “ciudadela”. Este término aún no figura en el *D. R. A. E.*, pero ya está propuesta su inclusión.

Leninismo: “Doctrina, de Lenin, quien, basándose en el marxismo, promovió y condujo la Revolución soviética” (*D. R. A. E.*, pág. 824). Del ruso *ленин*, nombre de guerra de Vladimir Il’ič Uljanov, quien lo adoptó a partir del topónimo *Lena*, nombre de un río siberiano.

Mamut: “Especie de elefante fósil que vivió en las regiones de clima frío durante la época cuaternaria; tenía la piel cubierta de pelo áspero y largo; los dientes incisivos de la mandíbula superior curvos y tan desarrollados, que se hallan algunos de tres metros” (*D. R. A. E.*, pág. 863). Del ruso siberiano *мамонт*, palabra de etimología poco clara.

Mazurca: “Danza moderna (!?) de origen polaco, de movimiento moderado y compás ternario. || 2. Música de esta danza” (*D. R. A. E.*, pág. 889). Del polaco *mazurek*, patronímico derivado de *Mazowia*, una de las regiones de Polonia. En español, como en otras muchas lenguas, se adoptó la forma *mazurca* por analogía con *polca*.

Obús: “Pieza de artillería de menor longitud que el cañón en relación a su calibre” (*D. R. A. E.*, pág. 968). Del francés *obus*, éste del alemán *Haubitze* y éste del checo *houfnicě* “máquina para tirar piedras a montones, que deriva de *houfec* “montón, tropel”.

Pistola: “Arma de fuego, corta y en general semiautomática, con la que se apunta y dispara con una sola mano” (*D. R. A. E.*,

pág. 1.069). Del alemán pistole y éste del checo pišťal “flauta, caramillo” y por extensión “arma de fuego corta” [cf. pipa en argot español]. En el *D. C. E. C. H.* de Corominas-Pascual (t. IV, pág. 567) apunta la posibilidad de que pišťal proceda del cultismo latino fistula “tubo, caño, flauta”.

Pogromo: “Matanza y robo de gente indefensa por una multitud enfurecida; en especial, asalto a las juderías con matanza de habitantes suyos” (*D. R. A. E.*, pág. 1.080). Del ruso погром “devastación, destrucción, matanza”.

Polacada: “Acto despótico o de favoritismo. Tuvo su origen este nombre, aplicado por sus enemigos, en los actos del partido polaco que gobernó en España (!? - ¡Horroroso anacolutó!)” (*D. R. A. E.*, pág. 1.080). Y este partido político se denominó así porque su jefe, José Luis Sartorius, Conde de San Luis (1817-1871), era de origen polaco. Por otra parte, a finales del siglo XVIII y principios del XIX, los aficionados madrileños al teatro se dividían en bandos rivales: chorizos y polacos (ignoro el origen de tales denominaciones). Y en el argot madrileño actual, se llama despectivamente polacos a los catalanes.

Polaina: “Especie de media calza, hecha regularmente de paño o cuero, que cubre la pierna hasta la rodilla” (*D. R. A. E.*, pág. 1.080). Del francés polaine y éste del francés antiguo poullanne “piel de Polonia”.

Polca: “Danza de origen bohemio, de movimiento rápido y en compás de dos por cuatro. || 2. Música de esta danza” (*D. R. A. E.*, pág. 1.080). Del checo púl “medio” o půle “mitad”, aludiendo al compás binario de esta danza, y que procede de una raíz eslava sin apenas representación en otras ramas del i. e. [cf. a. búlg. полъ, ruso пол, búlgaro пол, polaco pół, eslovaco pol, etcétera].

Polonesa: “Prenda de vestir de la mujer, a modo de gabán corto ceñido a la cintura y guarnecido con pieles. || 2. Mús. Composición que imita cierto aire de danza y canto polacos, y se caracteriza por incorporar las dos primeras notas de cada compás (!?), lo cual imprime un ritmo especial a la música” (*D. R. A. E.*, pág. 1.083). De Polonia, Polska, topónimo que deriva de una raíz eslava que significa “campo” [cf. a. búlg. полъ, ruso y búlgaro поле, serbio-croata пље, esloveno polje, polaco, checo y eslo-

vaco pole], procedente de una raíz i. e. *pel- con idea de extensión [cf. gr. πέλαιος, lat. planus, palam, palma, alemán Feld, West-falen, etc.].

Polonio: Quím. Metal raro semejante al bismuto y considerado como un producto de la desintegración del radio. Es radiactivo. Núm. atómico 84. Símb.: Po” (*D. R. A. E.*, pág. 1.083). También derivado de Polonia y llamado así en honor a Marie Curie, que era polaca de origen.

Pope: “Sacerdote de la iglesia cismática griega (!?)” (*D. R. A. E.*, pág. 1.086). Del ruso поп, éste del esl. ecl. попъ, éste del a. búlg. попъ y éste, con paso de ã a o, del gr. πάππας, calco semántico del arameo ܡܢܢ “padre”.

Robot: “Ingenio electrónico que puede ejecutar automáticamente operaciones o movimientos muy varios. || 2. Automata” (*D. R. A. E.*, pág. 1.193). Del inglés robot y éste del checo robota “trabajo, corvea”, de una raíz eslava [cf. a. búlg. рѣбота, ruso работа, polaco robota, etc.] procedente de la raíz i. e. *orbh-, de la que derivan igualmente gót. arbaiþs, alemán Arbeit, gr. ὄρφανός, etc.

Rublo: “Moneda de plata (!?) que es en Rusia la unidad monetaria” (*D. R. A. E.*, pág. 1.202). Del ruso рубль, derivado de рубить “cortar”, por ser el antiguo rublo un pedazo cortado de una barra de plata. También se ha apuntado la posibilidad de que рубль, al igual que arroba en español, proceda del árabe رُبْ /rub’/ “cuarto”.

Rusalca: “En la mitología eslava, ninfa acuática que atrae a los hombres para darles muerte” (*D. R. A. E.*, pág. 1.204). Del ruso русалка, éste del antiguo ruso рѣсалиа “fiesta pagana de la primavera”, éste del a. búlg. роусалина “πεντηκοστή”, éste del griego bizantino ῥουσάλια y éste del lat. rosālia “fiesta de las rosas”.

Sable: “Color heráldico que en pintura se expresa con el negro, y en el grabado, por medio de líneas verticales y horizontales que se entrecruzan” (*D. R. A. E.*, pág. 1.206). Del francés sable y éste del ruso соболь “marta cebellina”.

Samovar: “Recipiente de origen ruso, provisto de un tubo interior donde se ponen carbones. Úsase para calentar el agua

del té" (*D. R. A. E.*, pág. 1.217). Del ruso самовар, de само [cf. a. búlg. самъ "αυτός"] y варить "cocer, hervir".

Samoyedo: "adj. Aplícase a un pueblo del norte de Rusia, que habita las costas del mar Blanco y el norte de Siberia" (*D. R. A. E.*, pág. 1.217). Del ruso самоед "caníbal" de само [cf. a. búlg. самъ "αυτός"] y есть "comer" [cf. a. búlg. ѣсти, ucraniano їсти, checo jísti, eslovaco jest', polaco jeść, etc.] de una raíz i. e. *ed- [cf. gr. ἔδομαι, lat. edō, gót. itan, alemán eßen, etc.].

Soviet: "Órgano de gobierno local que ejerce la dictadura comunista en Rusia. || 2. Agrupación de obreros y soldados durante la revolución rusa. || 3. Conjunto de la organización del Estado o de su poder supremo en aquel país. || 4. fig. y fam. Servicio o colectividad en que no se obedece a la autoridad jerárquica" (*D. R. A. E.*, pág. 1.264). Del ruso совет "consejo" [del esl. ecl. совѣтъ y éste del a. búlg. съвѣтъ calco semántico del gr. συμβούλιον.]

Taiga: "Selva propia del norte de Rusia y Siberia, de subsuelo helado y formada en su mayor parte de coníferas. Está limitada al sur por la estepa y al norte por la tundra" (*D. R. A. E.*, pág. 1.280). Del ruso тайга, palabra de origen turanio.

Troica: "Carruaje tirado por tres caballos. || 2. fig. y fam. Triunvirato de dirigentes soviéticos." Del ruso тройка "trío". Este término aún no figura en el *D. R. A. E.*, pero ya está propuesta su inclusión.

Tundra: "Terreno abierto y llano, de clima subglacial y subsuelo helado, falta de vegetación arbórea; suelo cubierto de musgos y líquenes, y pantanoso en muchos sitios" (*D. R. A. E.*, pág. 1.350). Del ruso тундра, término de origen finougrió.

Ucase: "Decreto del zar. || 2. fig. Orden gubernativa injusta y tiránica, y por ext. mandato arbitrario y tajante" (*D. R. A. E.*, pág. 1.354). Del francés ucase y éste del ruso указ "decreto", de una raíz eslava con idea de decir, indicar [cf. a. búlg. казати, ruso сказать, búlgaro казвам, polaco kazać, etc.].

Vaivoda: "Título que se daba a los soberanos de Moldavia, Valaquia y Transilvania (!?)" (*D. R. A. E.*, pág. 1.364). Esta palabra no figura en el *D. C. E. C. H.*, y en el *D. R. A. E.* aparece con esta extraña grafía vaivoda, en lugar de voivoda, que

es forma más correcta desde el punto de vista de la etimología. Tampoco el *D. R. A. E.* aclara a partir de qué lengua entró esta palabra en castellano. Es muy posible que se tomara del ruso, lo que explicaría que la primera vocal sea a y no o. En cualquier caso esta palabra está representada en todas las lenguas eslavas [a. búlg. **ВОЕВОДАЪ**, ruso **воевода**, búlgaro **войвода**, serbio-croata **вђвода**, esloveno **vojvoda**, checo **vejvoda**, eslovaco **vojvoda**, polaco **wojewoda**, etc.]. Se trata de un compuesto nominal formado por una raíz que significa ejército [cf. a. búlg. **ВОИНЪ** “soldado”, pl. **ВОН**, ruso **воин**, búlgaro **войник**, checo **vojín**, etc.] y otra que significa conducir [cf. a. búlg. **ВОДНЪ**, ruso **водить**, búlgaro **водя**, checo **voditi**, eslovaco **vodit'**, polaco **wodzić**, etc.], por lo que se supone que es un calco semántico del alemán Herzog.

Vampiro: “Espectro o cadáver que, según cree el vulgo de ciertos países, va por las noches a chupar poco a poco la sangre de los vivos hasta matarlos. || 2. Murciélago que es del tamaño de un ratón y tiene encima de la cabeza un apéndice membranoso en forma de lanza. Anda con facilidad, se alimenta de insectos y chupa la sangre de personas y animales dormidos. || 3. fig. Persona codiciosa que se enriquece por malos medios, y como chupando la sangre del pueblo” (*D. R. A. E.*, pág. 1.366). Del serbio-croata **вампир**, palabra de etimología dudosa.

Versta: “Medida itineraria rusa, equivalente a 1.067 metros” (*D. R. A. E.*, pág. 1.381). Del ruso **верста**, nombre de una antigua medida de longitud.

Vodka: “Especie de aguardiente que se consume mucho en Rusia” (*D. R. A. E.*, pág. 1.395). Del ruso **водка** “agüita”, diminutivo de **вода** “agua”.

Zar: “Título que se daba al emperador de Rusia y al soberano de Bulgaria” (*D. R. A. E.*, pág. 1.411). Del ruso **царь**, éste del esl. ecl. **цáрь**, éste del a. búlg. **цѣсарь** y éste del lat. Caesar.

A éstos hay que añadir algunos neologismos, procedentes de la terminología política, que no figuran en el *D. R. A. E.*, como estalinismo, kremlinólogo, troskismo, koljós, sovjós, perestroika, glásnost, etc.

Como se ve en este estudio, el léxico español tomado del es-

lavo es muy específico. Los términos políticos y militares son mayoría, seguidos de los términos musicales y los geográficos. Por el contrario, escasea el vocabulario que se refiere a objetos de la vida corriente, cosa muy comprensible, teniendo en cuenta el alejamiento y la falta de contactos que durante siglos ha habido entre el mundo eslavo y el mundo hispánico.

AGRADECIMIENTO: A don Rafael Lapesa por la atenta lectura del original y las observaciones que me hizo, que he tenido muy en cuenta.

SALUSTIO ALVARADO.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

- Corominas, J.-Pascual, J. A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid. 1986.
- Gutiérrez, B.: *Estudio histórico-semántico de los dobles múltiples en español moderno*. Granada. 1989.
- Lapesa, R.: *Historia de la lengua española*. Novena edición, Ed. Gredos, Madrid. 1988.
- Lázaro Carreter, F.: *Diccionario de términos filológicos*. Madrid. 1973.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. Vigésima edición, Madrid. 1984.
- Rodríguez Adrados, F.: *Lingüística indoeuropea*. Madrid. 1975.
- Szemerényi, O.: *Introducción a la lingüística comparativa*. Madrid. 1978.
- Vasmer, M.: *Этимологический словарь русского языка*. Тома I-IV. Москва. 1986-87.
- Даль, В.: *Толковый словарь*. Тома I-IV. Москва. 1880-82/1978-80.
- Дьяченко, Г.: *Полный церковно-славянский словарь*. Въ 2-хъ томахъ. Москва. 1899.
- Петканов, Ив.: *Славянский влияния в романските езици и диалекти*. София, 1988.

ÍNDICE DE SIGLAS Y ABREVIATURAS.

- D. R. A. E.* = *Diccionario de la Real Academia Española*. Vigésima edición. Madrid, 1984.
- D. C. E. C. H.* = Corominas, J. - Pascual, J. A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, 1986.
- a. a. a. = antiguo alto alemán.
- a. búlg. = antiguo búlgaro.
- a. esl. = antiguo eslavo.
- a. ind. = antiguo indio.
- esl. ecl. = eslavo eclesiástico.
- gót. = gótico.
- gr. = griego.
- lat. = latín.